

15 11

— 18 11 2018

**SUZY STORCK**  
**MAGALI MOUGEL**  
**JEAN-PIERRE BARO**



**Théâtre National de Bretagne**

Direction Arthur Nauzyciel

1 rue Saint-Hélier

35000 Rennes

**T-N-B.fr**

FESTIVAL TNB

THÉÂTRE

ANGLETERRE

FCUS

Artiste associé

JEU 15 11 19h00

VEN 16 11 19h00

SAM 17 11 19h00

DIM 18 11 18h00

# SUZY STORCK MAGALI MOUGEL JEAN-PIERRE BARO

Suite à une invitation du Gate Theatre (Londres), Jean-Pierre Baro a créé en novembre 2017 à Londres son premier spectacle en langue anglaise, sur un texte de Magali Mougel traduit en anglais par Chris Campbell. Suzy Storck mène une vie ordinaire dans une petite maison avec mari et enfants. Elle ne travaille plus pour s'occuper du dernier, suspend le linge, veille au bon fonctionnement des journées. Mais un soir d'été, quelque chose dérape. Suzy, sous le poids de la chaleur, sous le poids des gestes répétés, sombre. Un moment d'inattention qui la conduit à visiter son passé, à prendre conscience de ses renoncements, à formuler son incapacité à vivre selon ses vrais désirs. Et elle cède à ce que cela implique. Par une chronologie bouleversée, *Suzy Storck* reconstitue le drame d'une femme niée en tant que personne dont la seule issue s'avère tragiquement inhumaine.

Cinématographique, picturale, moderne tout en s'inscrivant profondément dans la tradition théâtrale par ses références multiples à la tragédie antique, la pièce ouvre un formidable champ d'exploration pour une équipe de création franco anglaise. Le chœur nous donne les lieux, les dates, les heures, il est le scribe précis, le greffier des événements qui s'agencent. Tout cela se passe le 17 juin, entre 20h54 et 22h54. Deux heures précisément. Ici le présent, le passé, le futur s'entrechoquent et dialoguent pour dévoiler le mouvement d'une vie qui bascule.

*Suzy Storck leads an ordinary life in a small house with her husband and children. Then one summer evening everything spirals out of control. Suzy sinks in despair. Present, past, and future collide to reveal the moments of a life taking a dramatic turn. At the invitation of the Gate Theatre in London, Jean-Pierre Baro staged Magali Mougel's hardhitting text, his first ever production in English. Now he brings the production to Brittany. The action rises directly from Suzy's house with the audience seated on benches around the stage, close to the actors, and at times in the middle of the performance. The play offers a talented Franco-English creative team a rare field of exploration.*

## MAGALI MOUGEL AUTEURE

Auteure et dramaturge formée à l'ENSATT, Magali Mougel s'empare du quotidien qu'elle interroge par le prisme de fictions dramatiques. Ses textes sont publiés aux Éditions Espaces 34 et aux Éditions Actes Sud, parmi lesquels : *Erwin Motor, dévotion*, 2012 ; *Guérillères ordinaires*, 2013 ; *Suzy Storck*, 2013 ; *Penthy sur la bande*, 2016 ; *Elle pas princesse, lui pas héros*, 2016 ; *The Lulu Projekt*, 2017. Elle se prête régulièrement à l'exercice de la commande et collabore avec différents metteurs en scène (Johanny Bert, Simon Delattre, Michel Didym, Baptiste Guiton, Olivier Letellier, Hélène Soulié, Jean-Pierre Baro).

### STAGE D'ÉCRITURE THÉÂTRALE AVEC MAGALI MOUGEL

Proposé par l'ADEC – Maison du Théâtre amateur, en écho au texte *Suzy Storck*.

SAM 17 11 de 10h à 18h

DIM 18 11 de 10h à 13h

Bibliothèque Théâtrale Guy Parigot, Rennes



Avec XAVIER BROSSARD Hans Vassily Kreuz  
LINDA BROUGHTON Madame Storck  
LAURA ROGERS Suzy Storck  
THEO SOLOMON Le chœur

TNB  
Salle Parigot  
Durée 1h15

Spectacle en anglais  
surtitré en français

# JEAN-PIERRE BARO METTEUR EN SCÈNE

Artiste associé au TNB, comédien et metteur en scène, Jean-Pierre Baro joue sous la direction de Jean-Pierre Vincent, David Lescot, Thomas Ostermeier. En 2011, il crée *Ivanov [Ce qui reste dans vie...]* d'après Tchekhov, et en 2013, *Woyzeck [Je n'arrive pas à pleurer]* d'après Büchner, inspiré de l'histoire de son père, ouvrier immigré. Il crée en 2015 *Gertrud* de Hjalmar Söderberg et *Master* de David Lescot, un spectacle slam-rap à destination des adolescents. Il crée, en 2016, *Disgrâce* d'après le roman de J. M. Coetzee, puis en 2017 à Londres, *Suzy Storck* de Magali Mougel. Il a présenté au public rennais la saison dernière *Disgrâce ; À vif* avec le poète rappeur Kery James : une joute où s'affrontent les voix de « deux France » opposées ; et *Master*, dans des salles de classe. En 2018, il crée *Kevin, portrait d'un apprenti converti* d'Amine Adjina, présentée au TNB cette saison. En 2019, il crée en résidence au TNB *Mephisto {Rhapsodie}* pièce écrite par Samuel Gallet. Jean-Pierre Baro est nommé à la direction du Théâtre des Quartiers d'Ivry, Centre Dramatique National du Val-de-Marne, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2019.

Texte

MAGALI MOUGEL

Le texte original *Suzy Storck* est publié aux Éditions Espaces 34. La traduction en anglais est publiée aux Éditions Oberon.

Mise en scène

JEAN-PIERRE BARO

Traduction

CHRIS CAMPBELL

Assistant mise en scène

BENJAMIN HADLEY

Scénographie

CÉCILE TREMOLIERES

Lumière

CHRISTOPHER NAIRNE

Régie générale et son

ADRIEN WERNERT

Régisseur lumière

STÉPHANE COLIN

Régisseur plateau

BRUNO NICOLLE

Regard extérieur

ELLEN MCDUGALL

Production : The Gate Theatre, Extime Compagnie (création), Théâtre National de Bretagne (recréation). Avec le soutien de l'Institut français du Royaume-Uni; En scène!; Cross-Chanel Theatre; Fonds SACD de traduction.

Remerciement : La Colline — théâtre national



**POUR LES PROFESSIONNELS**  
**FOCUS PERFORMING-ARTS-DE LA SCÈNE**  
JEU 15 11 19h

dans le cadre du Focus en association avec

INSTITUT  
FRANÇAIS



SPECTACLE  
VIVANT EN  
BRETAGNE  
 COLLABORATION THÉÂTRALE  
CONSERVATOIRE CULTURELLE



ÉVÈNEMENT

# FESTIVAL TNB

06 11 — 24 11 2018

3 week-ends, 3 afters, des spectacles,  
des cycles cinéma, des débats, des rencontres avec  
les artistes, des parcours à découvrir dans plusieurs  
lieux partenaires à Rennes et en métropole...

## PROFITEZ

### 3<sup>E</sup> ET DERNIER WEEK-END

20 11 — 24 11 2018

LE DERNIER MÉTRO Dorian Rossel

TES MOTS DANS MA BOUCHE Anna Rispoli

DEMONSTRATE RESTRAINT Yasmeen Godder

RESTER VIVANT Yves-Noël Genod

VILAIN ! Alexis Armengol

20 MSV Bruno Meyssat

BACCHANTES Marlene Monteiro Freitas

SUMMERLESS Amir Reza Koohestani

LES IDOLES Christophe Honoré

JE N'AI PAS ENCORE COMMENCÉ À VIVRE

Tatiana Frolova

+ CONSTELLATIONS 2 Éric Lacascade et

la promotion 9 de l'École du TNB

+ LA PASSE #1STALLATION Installation de  
Vanessa Larré visible dans le hall pendant les  
horaires d'ouverture du TNB

## VIVEZ

### UN MOMENT FESTIF

24 11 2018 à partir de 19h

LA RUÉE Boris Charmaat et 40 artistes

DANCE FLOOR T.Raumschmiere

## RÉSERVEZ DÈS À PRÉSENT

En ligne sur [T-N-B.fr](http://T-N-B.fr)

Par téléphone au **02 99 31 12 31**

À la billetterie du TNB

Du mardi au samedi de 13h à 19h

## RESTEZ CONNECTÉ SUR LE NET

Retrouvez toute la programmation  
et les lieux du festival sur [T-N-B.fr](http://T-N-B.fr)



#FestivalTNB



## LES PARTENAIRES

Le Festival TNB est organisé par  
Le Théâtre National de Bretagne, Centre  
Européen de Production Théâtrale et  
Chorégraphique, Centre Dramatique National,  
Rennes.

en collaboration avec

L'Association Trans Musicales; Les Ateliers  
de Rennes—biennale d'art contemporain;  
Le Musée de la danse—Centre chorégraphique  
national de Rennes et de Bretagne;  
Le Grand Logis, Bruz; La Paillette MJC;  
Le Théâtre L'Aire Libre—CPPC, Saint-Jacques-  
de-la-Lande; Le Triangle, Cité de la danse;  
L'Opéra de Rennes; Les Tombées de la  
Nuit; L'Université Rennes 2, service culturel

en partenariat avec

L'Institut français; L'Onda; Spectacle vivant  
en Bretagne EPCC

et



l'rockuptibles

Le Monde

ouest  
france



un événement  
Télérama

TRANSFUCE



Le TNB est subventionné par



rennes  
VIVRE EN INTELLIGENCE



Ille & Vilaine  
LE DÉPARTEMENT

METROPOLE  
de  
rennes

et le soutien de

La Caisse des Dépôts; Calligraphy Print;  
STAR; Rodrigue, la référence en billetterie